

掌握住戶狀況 防範濫用公屋
Monitor tenant status and guard against abuse of public housing

社會語言
社會文語

一名七旬婦人隱瞞房署丈夫
死去20多年，並冒亡夫簽名繼續
住在公屋單位，早前承認欺詐罪
名，被判囚4個月，總刑18個月。

根據現行法例，公屋租戶作出明知的虛假陳述即屬
違法，一經定罪可判最高罰款50,000元及監禁6個
月。本案的老婦獲判緩刑，法官表示是考慮到其年老
的因素。然而，虛報資料佔用公屋是欺詐罪行，法律
絕不會姑息。過往較為典型的案例有退休法官隱瞞
多個海外物業及股票等資產，申請綜援及公屋，被
判即時入獄4個月，並須交出公屋單位。公眾應以此
為鑒，勿因為佔公屋資源的便宜而以身犯險。

目前本港公屋、綜援等福利制度中，受資助人士離
世多年資助仍未終止的情況相當普遍，造成公共資源
的極大浪費。其實，要杜絕此類浪費在技術上並不困
難，只要房署和社署等掌管福利的部門積極與主管人
口生死登記的入境處合作，建立一套每年更新人口生
死狀況的通報機制，房署和社署便可掌握到受資助
人的最新狀況，從而作出福利分配的合理調整，達到善
用公共資源的效果。

lenient sentence given in this
particular case was on
condition of special reasons.
Others must not misread the
situation and attempt similar
offences. The case reflects
the negligence of the Housing
Department in monitoring
changes in the status of
public housing tenants. The
inspection system, which
virtually has existed in name
only, leaves many loopholes
for people to abuse the public
housing system.

According to the present
legislation, it is an offence in law for any public housing
tenant to make a false statement knowingly. Once
convicted, the maximum punishment will be a fine of
HK\$50,000 and a 6 months' imprisonment. The old
woman in the case was given probation because the
judge took her old age into consideration. However,
withholding information for the sake of occupying a
public housing unit is a serious crime which will
definitely not be pardoned under the law. A typical past
case concerned a retired High Court judge who did not
declare assets including overseas properties and
stocks while he applied for comprehensive social
security assistance. He was sentenced to immediate
imprisonment for 4 months and was ordered to
surrender the public housing unit. People should learn
from this lesson and refrain from committing criminal
offences for abusing public resources.

At present, under the public housing and social



若房署和社署等部門積極與
入境處合作，建立一套每年更
新人口生死狀況的通報機制，
可有效掌握各種公共福利受資
助人的最新狀況。 資料圖片

security systems in Hong Kong, it is quite a common
phenomenon that the assistance remains in effect
even when the recipient has died for many years. This
has caused great waste to public resources.
Technically, it is not difficult to stop this waste of
resources. Social welfare functions such as the
Housing Department and the Social Welfare
Department should work closely with life and death
registration functions like the Immigration Department,
and establish a report mechanism for updating life and
death figures annually. Then, the Social Welfare
Department and the Housing Department will be able
to monitor the latest status of welfare recipients and
make reasonable adjustments to welfare distributions
accordingly. This will help achieve the aim of
optimizing the use of public resources.

Translation by 開明
chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

She knew what she knew, like a sound dogmatist ...

英國「大閱讀一百」(Big Read 100)，入圍百大
作品的作家中，佔5本的有狄更斯(Charles Dickens)
和普萊契(Terry Pratchett)，佔4本的有威爾森
(Jacqueline Wilson)、達爾(Roald Dahl)和羅琳
(J.K. Rowling)，這5人因而位居前五。有3本作品
入圍的只有1位作家，她順利排行第六。一些文學
評論家認為她是英國有史以來最佳小說家，身兼文學
評論者的英國作家卻斯特頓(G.K. Chesterton)則
這樣揶揄她：She knew what she knew, like a sound
dogmatist (她知道她自己知道甚麼，像個徹頭徹尾的
武斷者)；she did not know what she did not - like a
sound agnostic (她不知道自己不知道甚麼 - 像個
徹頭徹尾的無知者)。

3 作品列百大

各位可以猜到她是誰嗎？是奧斯汀(Jane Austen,
1775-1817)。即使只讀過她少許作品，都不難感到題
材大多圍繞求愛與婚姻。她強調女性在愛情中的自
主，因而可算是個女性主義者。

入圍的3部名著是——第2位：Pride and Prejudice

《傲慢與偏見》，第38位：Persuasion (《勸導》) 和第
40位：Emma (《愛瑪》)。三部作品中，《傲》大概最
家喻戶曉；《愛》的篇幅最長，有人認為是最佳的；
《勸》則在她死後翌年才出版。

名著句子舉隅

以下6個句子，每部作品有兩句，各位可以分辨出
來嗎？有些含有小說名稱中的一字，有的則提及主角
名字，各位動動腦，查查書吧。

- 1. If I was wrong in yielding to persuasion once,
remember that it was to persuasion exerted on the
side of safety, not of risk (我曾經屈服於他人的勸
導，假若我做錯了，別忘記那勸導是為了安全起
見，而非為了冒險)。
2. Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a
comfortable home and happy disposition, seemed to
unite some of the best blessings of existence (愛瑪·伍
德豪斯，健美、聰慧並富有，家境寬裕、性情樂
天；人生至福，看來她一人獨擁不少)。
3. "That is very true," replied Elizabeth, "and I could easily

forgive his pride, if he had not mortified mine." (「說得
很對，」Elizabeth答道，「而假若他沒有羞辱我的
驕傲，我不難諒解他的驕傲。」)

- 4. It darted through her with the speed of an arrow that
Mr. Knightley must marry no one but herself (箭也似
的，她突然感到：除她以外，奈特利先生不能他
娶)！
5. Anne, with an elegance of mind and sweetness of
character, which must have placed her high with any
people of real understanding, was nobody with either
father or sister (安妮心思優雅兼性格可愛，任何通
情達理的人都會對她讚譽有加，但她在父親或姊姊
心目中卻無足輕重)。
6. It is a truth universally acknowledged, that a single man
in possession of a good fortune, must be in want of a
wife (一個單身男子，坐擁萬貫家財，自然欲求妻
室，此道理普世公認)。

答案是：1. 《勸》，2. 《愛》，3. 《傲》，4. 《愛》，
5. 《勸》，6. 《傲》。

詞語談趣

教你分辨「辦」、「瓣」和「棒」

「辦」和「瓣」不但寫法相近，讀音亦非常接近，
下文將說說兩者的分別。然後會為大家介紹「棒」的
多種解釋和有趣的相關歇後語。

辦 bàn

「辦」有「辦理」、「舉辦」、「置辦」、「懲治」、
「辦公室(簡稱)」等義項，粵音都是一樣的。「辦」
還是姓氏，可能有人不知道。要留意的有：「懲治」
義，用於複合詞裡，粵音是一樣的，例如：辦罪、法
辦、首惡必辦等。普通話口語裡，還可以單獨使用，
這就是粵語所沒有的，例如：1.我非辦了這一個個的
(引自電視劇)。2.你再為難我，就讓人辦了你。這時
候，粵語說「造低」。另外，「辦公室(簡稱)」義，
粵語也照用，要注意的是讀音：通常唸baan1，有時
口語唸baan2，如「林辦(林××辦公室)」。

瓣 bàn

「瓣」讀音有兒化，義項有三。1.組成花冠的葉狀

體，例如：花瓣兒、梅花有五個瓣兒。2.果實或球莖
分開的小塊兒，例如：豆瓣兒、兩瓣兒蒜。3.破碎後
分成的小塊兒，例如：碗摔成了幾瓣兒、杯子掉地下
砸了個七棱(léng)兒八瓣兒。義項1、2，粵語也用
「瓣」，唸baan1或faan1，口語唸faan2。義項3，粵
語一般用「唸」(例一)，唸fa1。【七棱兒八瓣兒】
裡，七、八形容多；棱兒指物體上面、條狀的突起部
分。粵語則說「三尖八角」。

棒 bàng

「棒」有七個義項。1.棍子，例如：棍棒、棒子、
指揮棒、金剛棒。2.強壯，例如：身體很棒。3.能力
強，例如：棒小伙子、嗓音棒。4.水平高，例如：小
劉踢毽子可棒了。5.工作或學習成績好，例如：功課
很棒。6.「棒子」比喻光棍或窮人，例如：窮棒子、
發揚棒子精神。7.北方官話裡，「棒子」指玉米，例
如：棒子麵、棒子麵粥。

粵語對譯：1.棍。2至5.好叻lek1；靚；勁(要靈活對

譯)。6.照說「棒子」。7.粟米。

談趣：1.「棒」指棍子，通常是較粗、較短的棍
子，例如：木棒、棒球、炭精棒。不過，粵語的「棉
花棒」，普通話說「棉花棍兒」。2.義項1和6是名詞；
義項2至5則是形容詞。3.普通話有歇後語「綽shàng
鞋不用錐子——真棒(針棒)」。全句用於讚美別人
或事物的確很棒。來源是：綽鞋，把鞋幫、鞋底縫合
起來成為鞋，通常要用錐子扎眼，引線。現在說不用
錐子，就是因為針棒(針銳利)直接扎穿鞋幫、鞋底
和引上線的緣故。其中的後一句，也可說成「真好
(針好)」。粵語不能逐字對譯，有相應說法「濕水棉
胎——冇得彈taan1」、 「琵琶斷了弦——冇得彈」。
這裡的「彈」都是「彈動、批評」的意思。4.「棒子」
可指棍子，又可以指玉米，要根據上下文來區別。

曾子凡
香港城市大學專上學院兼職講師
lszeng@cityu.edu.hk

未來歷史
考試王朝

袁兆昌 作家

《超凡學生5——未來歷史》連載小說
當我解答古中國有哪個王朝君主荒淫無道時，考試
時間尚餘5分鐘。我筆下從來都是這些有缺陷的歷史答
案，考試就這樣要我們背誦古人的錯處、政治改革的
失敗，又或是王朝短暫的國泰民安。亡國的原因我們
記住了，哪個君主又錯信小人的經歷我們記住了，秦
始皇到底是暴君還是甚麼我們記住了，所有可恥的與
驕傲的我們記住了，考試還是這麼作弄我們，要我們
言之成理，而這個理其實早已被準備。

改卷只看加分點

我在考卷上說：親愛的評卷員，當你讀到這段文字
時，古中國又有王朝滅亡了。假如你相信甚麼是否極
泰來，你定是個執迷不悟的知識分子。今天我這考卷
上，你決不會找到可加分的點，即你們老師最愛說的
「中點」。別誤會我要怪責你，教育當局要把你關起
來，迫令你們每人都要蹲在電腦前看我寫的文章，確
是很為難你的，尤其我這種學生所寫的，你明明覺得
我說得還好，卻偏偏不能打分，這種喪失人才、見死
難救的狀況，那種無奈，我是理解的，一如我與女班
長的故事，你一定不會期望我在會考試卷的答題簿內
寫甚麼的。

中國偉大的數千年就這樣遺下書海，要我們去理
解；而所謂古為今用，在你們老師的口中說得也夠諷
刺：你看我們這個小地方，管理者不也是在重蹈覆轍
嗎？真的弄個古為今用，古亡今也亡哉？因此你們別
再怪我們為甚麼這麼愛看肥皂劇：我們這個低智的唯
一寄託，是你們這群成年人塑造的。

歷史被評不合格

也許你們是故意的吧，試著把我們弄得低智能，容
你們那群將要成為社會領袖的子女，把他們安排到外
國唸書，由得我們這種連飛機也沒坐過的人，捱窮來
做服侍他們的準備，要我們日後吃著苦頭來餵飽精英
分子？為甚麼你們要用歷史來戲弄我們，告訴我們昔
日民族的敗壞與今天的輝煌無關？為甚麼有氣節的人
物都不比小人好過？為甚麼昔日抱不平的民間人物可
以成為英雄，今天搞藝術的人物卻被失去了自己的去
向？

今天，我有能力把這份試卷唸出來，全因那些評卷
員已把我這試卷評為不合格。沒錯，我們民族就有太
多失敗經歷，讀歷史就要把這些通通記清記楚。我，
不過是在實踐民族最可貴的記憶；我自豪，因為我夠
失敗。

「彼思動畫25年」展覽



羅伯特·近藤 Robert Kondo
味王入廚
Remy in the Kitchen
《五星級大鼠》2007年數碼繪圖
Ratatouille, 2007 Digital painting
資料：香港文化博物館

更正啟事

本版於5月20日刊出的《議論文常見語法謬誤》一
文，文中「錯辨可數名詞」例句2，正確為「There is
clear evidence that these chemicals are damaging
our health.」，特此更正，敬希垂注。

葉劉英語教室
葉劉淑儀 新民黨主席

英文動詞分為transitive verbs(及物動詞)和intransitive
verbs(不及物動詞)。Trans有「橫越」之意，顧名思
義，transitive verbs和賓語直接相連，例如：see
something；intransitive verbs和賓語之間則要加前置詞
作為「橋樑」，例如：look at something。
不少常見的文法錯誤與此相關，包括：
1) 於及物動詞後誤加前置詞，例如把emphasize寫
成emphasize on；
2) 混淆字詞作為及物動詞和不及物動詞時的用法和
意思；
3) 使用不及物動詞時，用了不合適的前置詞。
我主要講解第2點和第3點。有一些英文字，既可以
當及物動詞，又可以當不及物動詞。以選舉為例，投
票支持某候選人，英文是vote for a particular
candidate，例如：

動詞與前置詞的搭配竅門

Peter voted for Obama.彼得投票給奧巴馬。
Vote也可以當作及物動詞，但通常指投票給某政
黨，例如：
A lot of people voted Conservative in UK general
election 2010.
2010年英國大選中，許多人選投保守黨。
Eat作不及物動詞指「耗用」
有些字用作及物動詞和不及物動詞時，表示不同的
意思。Eat解作「吃」時，是及物動詞；解作「侵蝕」
或「耗用」時，是不及物動詞，例如：
Mr. Chan's home mortgage interest payments
have eaten into his savings.
陳先生為支付房貸利息，耗用了他的積蓄。
許多不及物動詞須和特定的前置詞相搭配。Depend
和hinge均可解作「取決於」，和on連用，例如：

Whether we can go on a picnic depends on the
weather.
我們能不能野餐就要看天氣。
The approval for the government injection into the
Community Care Fund hinged on support from pro-
establishment legislators.
關愛基金撥款獲批與否，取決於建制派議員的支
持。
Abide必配by Comply須連with
Abide和comply詞義相近，都有「遵循」的意思。
Abide必定配by，而comply必定配with。例如：
The Securities and Futures Commission requires
all fund managers to comply with/ abide by the rules
regarding the sale of investment products to senior
citizens.
證監會要求所有基金經理遵守有關向長者售賣投資
產品的守則。
Succeed解「成功」配in
Succeed解作「成功」時，應該配in。Someone
succeeds to do something是錯誤的說法，正確說法為
Someone succeeds in doing something。這個句式中，
doing是gerund(動名詞)；即動詞+ing組成的名詞。
Succeed配to的時候解作「繼任」或「繼承」，例如：
The crown prince will succeed to the throne.
王儲會繼承王位。
順帶一提，manage也有「成功」之意，可是我們
只會說manage to do something，而不說manage in
doing something。這個字在語法上有點像afford(負擔
得起)：afford是及物動詞，我們可以說afford
something或者afford to do something，但不能夠說
afford doing something。例如「我買不起Gucci皮包」
可以說成「I can't afford a Gucci bag.」或「I can't
afford to buy a Gucci bag.」